

2026年6月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·科技赋能中国医疗的正式客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2026年6月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2026-06) • 英语六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

科技进步使中国的医疗事业得到快速发展。近年来，远程医疗使优质医疗资源惠及更多患者。医学专家可以通过视频为偏远地区患者提供咨询，指导当地医生制定并实施治疗方案。人工智能辅助诊断系统帮助医生识别患者的早期症状，提高诊断准确率。电子健康档案的普及让医生能够快速了解患者病史，避免重复检查。线上医疗咨询平台极大地方便了患者就诊。科技与医疗的深度融合更好地满足了人民的健康需求。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Advances in science and technology have brought about the rapid development of China's medical services. In recent years, telemedicine has made high-quality medical resources accessible to more patients. Through video links, medical experts can provide consultations for patients in remote areas, guiding local doctors in developing and implementing treatment plans. AI-assisted diagnosis systems help doctors identify patients' early symptoms, thereby improving the accuracy of diagnosis. The widespread adoption of electronic health records enables doctors to quickly review patients' medical histories, thus avoiding repeated examinations. Online medical consultation platforms have also greatly facilitated patients' access to medical care. Overall, the deep integration of technology and healthcare has better met people's health needs.

【衔接】第1、2句间用时间状语承接

近年来自带时间推进，译 In recent years 置于第2句句首，自然把远程医疗这个实例挂到首句得到快速发展的总起之后，无需另加关联词。

四个并列实例句群，只在末例补 also

第3至6句是四个并列的应用实例（远程咨询、AI诊断、电子档案、线上平台），若每句都加 moreover / in addition 会关联词堆砌、反而生硬；只在最后一例句首补一个 also (Online medical consultation platforms have also...)，标示「再举一例、举例将尽」，轻重得当。

总结句前补 Overall

末句科技与医疗的深度融合更好地满足了人民的健康需求是对前文的收束，中文靠语序暗示、英文需显性标记，句首补 Overall (Overall, the deep integration of technology and healthcare has better met...)，把「举例→总结」的信息流显化给阅卷人。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】科技赋能中国医疗的正式客观介绍

P1是典型的六级式社会科技介绍段：首句科技进步使中国的医疗事业得到快速发展总起，中间逐一举远程医疗、人工智能诊断、电子健康档案、线上平台四个应用实例，末句科技与医疗的深度融合更好地满足了人民的健康需求收束升华。语体正式客观，英文用词应偏书面（consultation、facilitate 优于口语说法），句式以主谓主干句为主。

【时态】一般现在时

通篇客观介绍科技给中国医疗带来的现状与功能，陈述的是当下的一般事实与能力，如可以通过视频为偏远地区患者提供咨询、帮助医生识别患者的早期症状，故全篇以一般现在时为基调；凡带「了」「近年来」、表示已成结果的句子（如得到快速发展、极大地方便了患者就诊）合理偏离为现在完成时，表示动作已发生且结果延续至今。

【译法】科技进步

统一译作 advances in science and technology（约定俗成的固定搭配，advances 用复数表「多方面的进步」），锚回科技进步，全篇不再换用 technology development 等自造说法。

医疗事业

统一译作 medical services（也可作 healthcare，但全篇只取 medical services 一种），锚回医疗事业；「事业」在此语境下不译 cause/undertaking。

远程医疗

统一译作 telemedicine，这是国际通用的约定俗成译名，锚回远程医疗；不要自造 long-distance medical care 这类中式表达。

优质医疗资源

统一译作 high-quality medical resources（resources 用复数），锚回优质医疗资源。

偏远地区

统一译作 remote areas，作后置定语时为 in remote areas，锚回偏远地区患者。

人工智能辅助诊断系统

统一译作 AI-assisted diagnosis systems（AI-assisted 为连字符复合形容词，systems 复数表一类事物），锚回人工智能辅助诊断系统；AI 为公认缩写，正式译文中可直接使用。

电子健康档案

统一译作 electronic health records（records 用复数），锚回电子健康档案，即国际通用的 EHR，全篇不混用 electronic medical files。

线上医疗咨询平台

统一译作 online medical consultation platforms（platforms 复数），锚回线上医疗咨询平台；「咨询」取书面词 consultation，不用 asking doctors 这类口语。

治疗方案

统一译作 treatment plans（plans 复数），锚回治疗方案。

1. 科技进步使中国的医疗事业得到快速发展。

【主干】科技进步作主语，带来作谓语（主语策略：原句主语）

科技进步使中国的医疗事业得到快速发展的核心动作是「使……得到快速发展」，提主干为 Advances in science and technology（主语）+ have brought about（谓语）+ the rapid development of China's medical services（宾语）；「中国的医疗事业」整体降为宾语内部的修饰成分。

【降级】「使……得到发展」并入一个及物动词

「使中国的医疗事业得到快速发展」不宜逐字译成 make China's medical services get developed（典型中式英语），把「快速发展」做成名词短语 the rapid development of China's medical services 作宾语，用一个及物动词 brought about（带来）即可完整承载「使……得到」的因果语义。

【语法】时态

得到快速发展表示已发生且延续至今的结果，此处偏离全篇一般现在时的基调，改用现在完成时 have brought about；若用一般现在时 brings about，会丢掉「已然实现」的意味。

主谓一致

主语中心词 advances 是复数，助动词用 have，不要误写为 has。

冠词与单复数

development 被 of China's medical services 限定为特指，前面加 the；medical services 用复数表医疗服务的统称。

【译文】 Advances in science and technology have brought about the rapid development of China's medical services.

2. 近年来，远程医疗使优质医疗资源惠及更多患者。

【主干】 远程医疗作主语，使资源可及作谓语（主语策略：原句主语）

远程医疗使优质医疗资源惠及更多患者的主语「远程医疗」照搬为 telemedicine；「使优质医疗资源惠及更多患者」用英文惯用复合宾语结构 has made high-quality medical resources accessible to more patients——「惠及」没有一个逐字对应的英文动词，make sth accessible to sb 是地道对译。

【降级】 「近年来」降为时间状语前置

本句主干之外只有近年来一个成分，译为时间状语 In recent years 置于句首，既符合英文把时间状语放句首标示话题的习惯，又天然起到承接上句的作用；句内其余部分无需再降级。

【语法】时态

「近年来」标示从过去持续到现在，是现在完成时的典型信号，用 has made；这是基调时态的合理偏离。

主谓一致

主语 telemedicine 是不可数单数，助动词用 has，不要受中文无单复数标记影响写成 have。

单复数

「优质医疗资源」「更多患者」均为复数概念：high-quality medical resources、more patients，patients 不要漏掉 s。

【译文】 In recent years, telemedicine has made high-quality medical resources accessible to more patients.

3. 医学专家可以通过视频为偏远地区患者提供咨询，指导当地医生制定并实施治疗方案。

【主干】 医学专家作主语，提供咨询作谓语（主语策略：原句主语）

医学专家可以通过视频为偏远地区患者提供咨询给出明确主语「医学专家」→medical experts，谓语取「提供咨询」→can provide consultations；后半句指导当地医生制定并实施治疗方案不另立谓语，留给降级处理。

【降级】方式状语前置，伴随动作分词化

「通过视频」→介词短语 Through video links 作方式状语置句首；「为偏远地区患者」→for patients in remote areas，其中「偏远地区」用介词短语 in remote areas 作 patients 的后置定语，不堆在名词前；「指导当地医生制定并实施治疗方案」→现在分词短语 guiding local doctors in developing and implementing treatment plans 作伴随状语，「制定并实施」在 guide sb in doing sth 框架内用 and 连接两个动名词。

【语法】时态与情态

回指全篇基调用一般现在时，can 后接动词原形 provide；本句陈述的是当下的能力，不用完成时。

介词搭配

provide sth for sb（为某人提供某物）与 guide sb in doing sth（指导某人做某事）是固定搭配，介词 for / in 不可换、不可省。

单复数

consultations、treatment plans 均用复数表泛指的一类；experts、doctors 复数与中文「专家们 / 医生们」的群体义一致。

【译文】 Through video links, medical experts can provide consultations for patients in remote areas, guiding local doctors in developing and implementing treatment plans.

4. 人工智能辅助诊断系统帮助医生识别患者的早期症状，提高诊断准确率。

【主干】诊断系统作主语，帮助识别作谓语（主语策略：原句主语）

人工智能辅助诊断系统帮助医生识别患者的早期症状主语照搬为 AI-assisted diagnosis systems（systems 复数表一类事物），谓语用 help sb do 结构：help doctors identify patients' early symptoms；「识别」紧跟 help 用原形。

【降级】「提高准确率」降为结果状语

提高诊断准确率是「帮助识别早期症状」带来的结果，译为 thereby improving the accuracy of diagnosis 作结果状语挂句尾；「诊断准确率」不直译为 diagnosis correct rate（中式），用 the accuracy of diagnosis 这个名词化表达。

【语法】时态

陈述系统的一般功能，回指全篇基调用一般现在时 help。

动词用法

help 后接不带 to 的不定式：help doctors identify（to identify 也算对，但 identify 更简洁）；不要误写 help doctors identifying。

单复数

systems、doctors、symptoms 均用复数；symptoms 最易漏 s，注意「患者的早期症状」是多个症状。

【译文】 AI-assisted diagnosis systems help doctors identify patients' early symptoms, thereby improving the accuracy of diagnosis.

5. 电子健康档案的普及让医生能够快速了解患者病史，避免重复检查。

【主干】 普及作主语，使医生能够作谓语（主语策略：原句主语）

电子健康档案的普及是「动词 + 的 + 名词」结构，译成名词化短语 The widespread adoption of electronic health records 作整句主语；「让医生能够」用 enable sb to do: enables doctors to quickly review patients' medical histories.

【降级】 「避免重复检查」降为结果状语

避免重复检查是「快速了解病史」的直接结果，用 thus avoiding repeated examinations 作结果状语挂句尾；「让」译作 enable sb to do 已含「能够」义，「能够」不再另译 can，避免 enable...to be able to 的冗余。

【语法】 主谓一致

主语中心词是 adoption（单数），不是 records，谓语用 enables——长主语里隔着 of 短语时，最容易被末尾的复数名词带偏。

时态

陈述现实功能，回指基调用一般现在时。

单复数

records、histories 用复数；「病史」也可作 a patient's medical history，两种译法取一即可，全篇保持可数名词标记完整。

【译文】 The widespread adoption of electronic health records enables doctors to quickly review patients' medical histories, thus avoiding repeated examinations.

6. 线上医疗咨询平台极大地方便了患者就诊。

【主干】 平台作主语，方便就诊作谓语（主语策略：原句主语）

线上医疗咨询平台极大地方便了患者就诊主语照搬为 Online medical consultation platforms；「方便了患者就诊」不逐字译 convenient for patients to see doctors（中式且破碎），用 facilitate + 名词化宾语：have greatly facilitated patients' access to medical care.

【降级】 「极大地」作副词修饰谓语

本句结构简单，无需降级：「极大地」→副词 greatly 直接修饰谓语动词；「患者就诊」名词化为 patients' access to medical care 作宾语，access to 是固定搭配。

【语法】 时态

「方便了」表已成事实且影响延续，偏离基调用现在完成时 have facilitated.

主谓一致与单复数

主语 platforms 复数，助动词用 have；platforms 的 s 不可漏。

介词搭配

access to 中的 to 是介词固定搭配，不可换成 for 或 of。

【译文】 Online medical consultation platforms have greatly facilitated patients' access to medical care.

7. 科技与医疗的深度融合更好地满足了人民的健康需求。

【主干】深度融合作主语，满足需求作谓语（主语策略：原句主语）

科技与医疗的深度融合译成名词化主语 The deep integration of technology and healthcare（integration 为中心词）；谓语「满足了」→has met；宾语人民的健康需求→people's health needs, needs 用复数。

【降级】「更好地」作副词嵌入谓语

本句为简单句，无成分需降级：「更好地」→better 置于助动词与过去分词之间（has better met），修饰「满足」的程度。

【语法】主谓一致

主语中心词 integration 是单数，助动词用 has；不要被 of 后面的 technology and healthcare 两个名词带成 have。

时态

「更好地满足了」呼应全篇「已经实现的成果」，用现在完成时 has met，与首句 have brought about 首尾呼应。

单复数

「健康需求」是多种需求，needs 用复数；meet one's needs 为固定搭配。

【译文】The deep integration of technology and healthcare has better met people's health needs.

英语六级 2026年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题